

Linguistique de corpus et étude de la langue française spécialisée dans un cadre multilingue

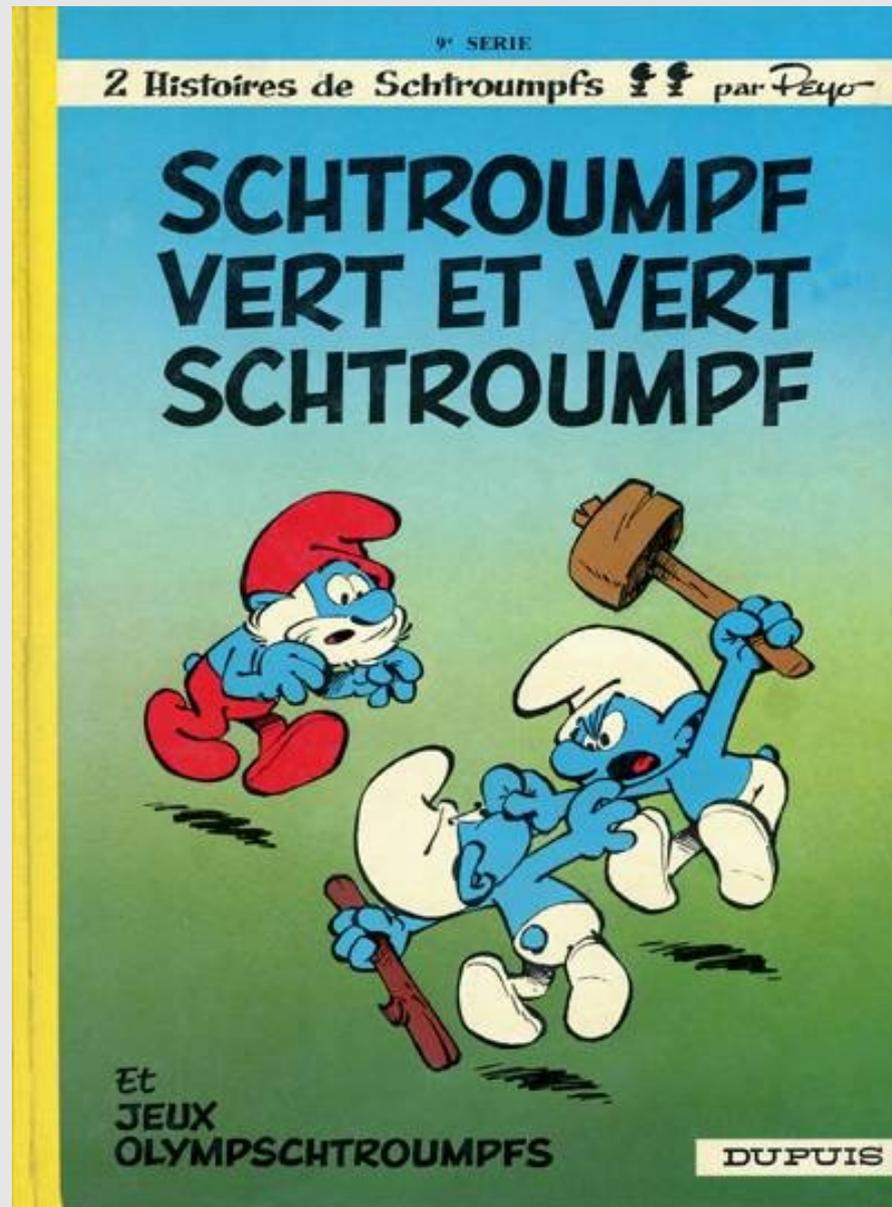
Marc Van Campenhoudt
mvc@termisti.org
www.termisti.org



Centre de recherche Termisti
Institut supérieur de traducteurs et interprètes
Haute École de Bruxelles

- 1 Introduction
- 2 De la francophonie et des limites du corpus
- 3 Corpus spécialisé, langue maternelle et traduction
 - 3.1 Textes rédigés par des locuteurs allophones et révisés
 - 3.2 Textes rédigés simultanément dans plusieurs langues
 - 3.3 Cas des traductions occultées : comment les identifier ?
- 4 Localiser les outils du TAL : un enjeu crucial
- 5 Synthèse

2 De la francophonie et des limites du corpus



3 Corpus spécialisé, langue maternelle et traduction

3.1 Textes rédigés par des locuteurs allophones et révisés

3.2 Textes rédigés simultanément dans plusieurs langues

Exemple 1

« 6. Consommation d'énergie, calculée en kWh par cycle **sur la base** du cycle standard, conformément aux normes mentionnées à l'article 7 du présent arrêté et définie comme : "consommation d'énergie : XYZ kWh **sur base des** résultats du cycle recommandé par le fabricant, avec alimentation en eau froide. La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil" »

« Arrêté du 3 juin 1998 portant application du décret no 94-566 du 7 juillet 1994 modifié en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lave-vaisselle domestiques », *JORF*, n°148 du 28 juin 1998 page 9911, NOR: ECO19800391A

« 6. Consommation d'énergie, calculée en kWh par cycle (cycle standard), conformément aux procédures d'essai des normes harmonisées visées à l'article 1er paragraphe 2, et définie comme: "Consommation d'énergie: XYZ kWh sur base des résultats du cycle recommandé par le fabricant, avec alimentation en eau froide. La consommation réelle dépend des conditions d'utilisation de l'appareil." »

« Directive 97/17/CE de la Commission du 16 avril 1997 portant modalités d'application de la Directive 92/75/CEE du Conseil en ce qui concerne l'indication de la consommation d'énergie des lave-vaisselle domestiques (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) », *JOUE*, n° L 118 du 07/05/1997 p. 0001 – 0025, 31997L0017

Exemple 2

« Lorsque la masse maximum certifiée au décollage de l'aéronef n'est pas connue des organismes responsables des opérations tendant au recouvrement de la redevance, le coefficient poids est établi **sur base de** la masse de la version la plus lourde du type de cet aéronef censée exister. »

« Arrêté du 28 décembre 1994 publiant les règles relatives à la redevance de route », *JORF*, n°303 du 31 décembre 1994 page 19052, NOR: EQUA9401983A

[Art 6 - Bundesverwaltung admin.ch](#)

www.admin.ch/ch/f/rs/0_748_112_12/ta6.html

... au recouvrement de la redevance, le coefficient poids **est établi sur base de la masse de la version la plus lourde** du type de cet aéronef censée exister. 2.

[Art. - LOI - WET](#)

www.ejustice.just.fgov.be/cgi_loi/change_lg.pl?language...

27 févr. 2001 – ... recouvrement de la redevance, le coefficient poids **est établi sur base de la masse de la version la plus lourde** du type de cet aéronef censée ...

[ARRETE - Legifrance](#)

www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte...

1 janv. 1995 – ... opérations tendant au recouvrement de la redevance, le coefficient poids **est établi sur base de la masse de la version la plus lourde** du type ...

[Bulletin officiel n°2001-24](#)

www.bulletin-officiel.developpement-durable.gouv.fr/.../A0240086....

... responsables du recouvrement de la redevance, le coefficient poids **est établi sur base de la masse de la version la plus lourde** du type de cet aéronef censée ...

Pour limiter les résultats aux pages les plus pertinentes (total : 4),

Exemple 3-1

 **Legifrance**.gouv.fr
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SERVICE PUBLIC DE LA DIFFUSION DU DROIT

mercredi 13 juin 2012 [Informations de mise à jour](#)

Accueil Droit français Droit européen Droit international Bases de données

Vous êtes dans : [Accueil](#) > [Recherche d'un numéro du Journal officiel \(JO\) depuis 1990](#) > **Résultat de la recherche experte des textes publiés au JORF**

Résultat de la recherche experte des textes publiés au JORF [Retour à l'écran de recherche experte](#)

Récapitulatif des critères de recherche

Textes et articles en version initiale publiée au JO

Recherche textuelle "battant son pavillon" (par expression dans tout)

Filtrer les résultats **Résultats de votre recherche : 32 document(s)** 1 2

Par nature de texte :

- Tous (32)
- [DECRET](#) (32)

D Décret n° 2011-435 du 20 avril 2011 portant publication de la convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute (convention « Hydrocarbures de soute ») (ensemble une annexe), adoptée à Londres le 23 mars 2001 (1)

[Texte intégral](#)
[Fac-similé](#)

1) [Article](#)

D Décret n° 2010-1577 du 16 décembre 2010 portant publication de la résolution MSC.255(84) relative à l'adoption du code de normes internationales et pratiques recommandées applicables à une enquête de sécurité sur un accident de mer ou un incident de mer (code pour les enquêtes sur les accidents) (ensemble une annexe), adoptée le 16 mai 2008 (1)

[Texte intégral](#)
[Fac-similé](#)

2) [Article](#)

D Décret n° 2010-1024 du 30 août 2010 portant publication de la résolution MEPC.112 (50) relative à l'adoption d'amendements au système d'évaluation de l'état du navire (ensemble une annexe), adoptée le 4 décembre 2003 (1)

[Texte intégral](#)
[Fac-similé](#)

3) [Article](#)

3.3 Cas des traductions occultées : comment les identifier ?

Jakobson was born in Russia to a well-to-do family of Jewish descent, and he developed a fascination with language at a very young age. He studied at the Lazarev Institute of Oriental Languages and then in the Historical-Philological Faculty of Moscow University.[2] As a student he was a leading figure of the Moscow Linguistic Circle and took part in Moscow's active world of avant-garde art and poetry. The linguistics of the time was overwhelmingly neogrammarian and insisted that the only scientific study of language was to study the history and development of words across time (the diachronic approach, in Saussure's terms). Jakobson, on the other hand, had come into contact with the work of Ferdinand de Saussure, and developed an approach focused on the way in which language's structure served its basic function (synchronic approach) – to communicate information between speakers. Jakobson was also well known for his critique of the emergence of sound in film.

Roman Jakobson naît en Russie dans une famille juive, où, très jeune, il est pris d'une fascination pour le langage. Étudiant, il est un membre éminent du Cercle linguistique moscovite et participe à la vie de l'avant-garde moscovite de l'art et de la poésie. La linguistique de l'époque est essentiellement celle des néogrammairiens et affirme que la seule manière scientifique d'étudier le langage est d'étudier l'histoire et le développement des mots au cours du temps. De son côté, Jakobson, qui a eu connaissance des travaux de Ferdinand de Saussure, développe une approche qui se concentre sur la manière par laquelle la structure du langage elle-même permet de communiquer.

Extrait de *Wikipédia = Wikipedia*, 11 juin 2012

Exemple 4

« Un **État tiers** ne peut conduire l'enquête sur un accident de mer impliquant l'État français en tant qu'**État du pavillon, État côtier** ou État ayant d'importants intérêts en jeu que s'il peut garantir qu'il applique rigoureusement les normes et les pratiques recommandées du code pour les enquêtes sur les accidents précité [sic], notamment en matière d'indépendance et de qualification des enquêteurs, de confidentialité des dépositions des témoins et de protection de ceux-ci. »

« Décret n° 2012-668 du 4 mai 2012 relatif aux enquêtes techniques après événement de mer, accident ou incident de transport terrestre », *JORF*, n° 0107 du 6 mai 2012 page 8153, texte n° 49, NOR: TRAT1119885D.

Exemple 5-1

Chapitre III - autorités centrales et organismes agréés

Article 6

1. Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.
2. Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale

Exemple 5-2

Résultat de la recherche experte des textes publiés au JORF[Retour à l'écran de recherche experte](#)**Récapitulatif des critères de recherche**

Textes et articles en version initiale publiée au JO

Recherche textuelle "autorité centrale pour l'adoption" (par expression dans tout)

Filtrer les résultats**Résultats de votre recherche : 69 document(s)**1 [2](#) [3](#) [4](#)

Par nature de texte :

- ▶ [Tous](#) (69)
- ▶ [DECRET](#) (39)
- ▶ [ARRETE](#) (23)
- ▶ [LOI](#) (5)
- ▶ [CIRCULAIRE](#) (1)
- ▶ [DECISION](#) (1)

D Décret n° 2009-407 du 14 avril 2009 relatif à l'Autorité centrale pour l'adoption internationale[Texte intégral](#)[Fac-similé](#)

- 1) [Article 1](#)
- 2) [Article 2](#)
- 3) [Article 3](#)

A Arrêté du 3 novembre 2008 portant délégation de signature (direction des Français à l'étranger et des étrangers en France)[Texte intégral](#)[Fac-similé](#)

- 4) [Article 10](#)

A Arrêté du 22 janvier 2008 portant délégation de signature (direction des Français à l'étranger et des étrangers en France)[Texte intégral](#)[Fac-similé](#)

- 5) [Article 11](#)

A Arrêté du 1er septembre 2007 portant délégation de signature (direction des Français à l'étranger et des étrangers en France)

Exemple 6-1

« Un **État tiers** ne peut conduire l'enquête sur un accident de mer impliquant l'État français **en tant qu'État du pavillon, État côtier ou État ayant d'importants intérêts en jeu** que s'il peut garantir qu'il applique rigoureusement les normes et les pratiques recommandées du code pour les enquêtes sur les accidents précité [*sic*], notamment en matière d'indépendance et de qualification des enquêteurs, de confidentialité des dépositions des témoins et de protection de ceux-ci. »

« Décret n° 2012-668 du 4 mai 2012 relatif aux enquêtes techniques après événement de mer, accident ou incident de transport terrestre », *JORF*, n° 0107 du 6 mai 2012 page 8153, texte n° 49, NOR: TRAT1119885D.

Exemple 6-2

« La proposition impose donc aux EM **en tant qu'État du pavillon, État côtier ou État dont d'importants intérêts sont touchés** d'effectuer des enquêtes dans les cas d'accidents de mer graves ou très graves. »

eur-lex.europa.eu

« L'atelier a bénéficié de la présence de près de 30 participants issus de l'administration maritime mais aussi d'autres autorités nationales telles que le ministère de l'environnement, des transports, et services hydrographiques, qui seront tous engagés dans le processus d'audit pour leurs responsabilités **en tant qu'État du pavillon, État côtier ou État du port.** »

www.safemedproject.org

« Autre réalisation importante atteinte, la mise en conformité de Maurice vis-à-vis de ses obligations internationales en matière de pêche en tant qu'État du Pavillon, mais surtout **en tant qu'État Côtier et État du Port.** »

www.ft.dk

Exemple 6-3

« Les parties prennent également des dispositions en conformité avec le droit international pour prévenir la pollution de la zone de la mer Méditerranée par les navires afin d'assurer la mise en oeuvre effective dans cette zone des conventions internationales pertinentes **en tant qu'État du pavillon, État du port et État côtier**, ainsi que leur réglementation applicable en la matière. »

« Protocole relatif à la coopération en matière de prévention de la pollution par les navires et, en cas de situation critique, de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée », *JOUE*, 6 août 2004, p. L 261/41.

4 Localiser les outils du TAL : un enjeu crucial

5 Synthèse